



Bild: Privat

**THEMA:** Moderne ukrainische Literatur auf Deutsch: kurzer Exkurs, Tendenzen, die wichtigsten Akteure.

**VORTRAGENDE:** Sofia Onufriv, Dolmetscherin und Übersetzerin für Ukrainisch

**VORTRAGSSPRACHE:** Deutsch (Fragen können auch auf Ukrainisch gestellt werden)

**DATUM:** DONNERSTAG, 6. DEZEMBER 2018

**ZEIT:** 18:00 – 19:30 (Einlass ab 17:30 Uhr)

**ORT:** Botschaft der Ukraine, Albrechtstraße 26, 10117 Berlin

**Dieser Vortrag wird in Deutsche Sprache gehalten**

Um Anmeldung bis 3.12 wird gebeten: [berlin@ukrainet.eu](mailto:berlin@ukrainet.eu)

Bitte geben Sie Ihren Vor- und Nachnamen, Arbeitsgeber/ Studium-Einrichtung und Wohnort, entsprechend den Sicherheitsanforderungen der Botschaft an (es ist erforderlich einen Personalausweis mit dabei zu haben).

### Sehr geehrte Kollegen und Kolleginnen!

Wir bieten Ihnen ein Treffen mit Frau **Sofia Onufriv**, Dolmetscherin und Übersetzerin für Ukrainisch. Sofia Onufriv hat in Lwiw Germanistik und Verlagswesen studiert. Seit Anfang der 90er Jahre engagiert sie sich in deutsch-ukrainischen Kulturprojekten, insbesondere im literarischen Bereich. Sie hat einige Jahre in der Lwiwer Stadtverwaltung gearbeitet, war Koordinatorin der internationalen Stiftung *Renaissance*, war Redakteurin in der unabhängigen Kulturzeitschrift *İ*.

Seit 10 Jahre arbeitet sie als Dolmetscherin und Übersetzerin für Ukrainisch in Berlin, organisiert Reisen in die Ukraine und begleitet die Gruppen in ihrer Heimat für den Berliner Reiseveranstalter Ex Oriente Lux Reisen. Mitbegründerin des Vereins der Literaturübersetzer aus dem Ukrainischen ins Deutsche Translit e.V.

### Vortragszusammenfassung

Welche moderne ukrainische Autoren und Autorinnen werden ins Deutsche übersetzt? Welche Verlage aus den deutschsprachigen Ländern zeigen die Interesse dazu? Wer sind die Übersetzer und wie sieht es aus mit der Popularisierung der ukrainischen Literatur in Deutschland?

### Literarische Übersetzungen:

1. Juri Andruchowytsch G. B., *Alphabetversuch im Sammelband über Gottfried Benn*, Klett-Cotta-Verlag, 2003
2. Juri Andruchowytsch. Das Essay "Desorientierung vor Ort" im Band "Das letzte Territorium", Suhrkamp, 2003
3. Juri Andruchowytsch *Mittelöstliches Memento* im Juri Andruchowytsch Andzej Stasiuk *Mein Europa*, Suhrkamp, 2004
4. Thomas Brussig „Am kürzeren Ende der Sonnenallee“, Calvaria, 2005
5. Thomas Brussig „Leben bis Männer“, Calvaria, 2006
6. Benjamin Lebert „Crazy“, Calvaria, 2007
7. Thea Dorn „Marleni“ für das Kiever Les-Kurbass-Theaterzentrum, 2008

Diese Vortragsreihe wurde durch die regionale Gruppe der Deutsch-Ukrainischen Akademischen Gesellschaft e.V. /The UKRAINE Network organisiert: [www.ukrainet.eu](http://www.ukrainet.eu); <https://www.linkedin.com/groups/8473594>.

Kontakt: Dr. Olesia Lazarenko und Dr. Dmytro Puchkov (berlin@ukrainet.eu)

